

What's new in Catalonia

A year in a local community

Toni Hermoso
Edu Gamonal
L10N-ca

mozilla
CAMP EUROPE
PRAGUE
3-4 OCTOBER, 2009



++Activity

More interest

mozilla.cat

- New members since 2008
- More activity
 - Community sessions
 - Firefox 3.5 parties
 - OneWebDay
 - Translations on time (apps and web)
 - New website (to replace current mozilla.cat)



Firefox Launch Parties

Spread the word & have fun

mozilla.cat

- Both entertaining and illustrative sessions
 - Live demo
 - <http://festa.firefox.cat/barcelona/demo/3.5/>
 - Featured functionalities and addons.
 - Ubiquity
 - Geolocation
 - Firebug



mozilla.cat

Demo - Festa Firefox 3.5 - Mozilla Firefox

Fitxer Edita Visualitza Història Adreces d'interès Eines Ajuda

http://festa.firefox.cat/barcelona/demo/3.5/

Demo - Festa Firefox 3.5

mozilla community website

Demo Firefox 3.5

Novetats per als desenvolupadors

Mozilla | Europe | Softcatalà

El Firefox 3.5 per a desenvolupadors

El Firefox 3.5 està basat en la plataforma de renderització web Gecko 1.9.1, que ha estat en desenvolupament el darrer any. El Firefox 3.5 ofereix nombrosos canvis respecte la versió anterior, entre els quals tecnologies web, millors en el rendiment i en la facilitat d'ús. Dependrà en més de 70 temes. (Puu-eee arch la vostra versió localitzada!) fins millorades.

En particular, al Firefox 3.5, podem engrair:

- per a controlar les vostres dades privades, que inclouen un **mode de navegació privada**. Millor rendiment de les aplicacions web en utilitzar el nou motor de JavaScript **TraceMonkey** Suport per a **JSON native** i **web worker threads**.
- Millors al motor de renderització Gecko, que inclouen anàlisi d'execució per a processar els continguts més ràpidament.
- Support per a noves tecnologies web, com: tipus de lletra que es poden litzar, **peticions CSS** per a un suport, noves transformacions i propietats, **selectors de peticions JavaScript**, **emmagatzematge local per a HTML5** i aplicacions fora de línia, **text <canvas>**, **perfiles ICC**, i transformacions SVG.

Extensions al CSS

El Firefox permet fer servir algunes extensions als fulls d'estil. S'ha proposat que part d'elles siguin incloses a l'especificació de CSS, tot i que la proposta estàndard pugui ser diferent de la de Mozilla (que deu al prefix -moz-). [Extensions de Mozilla al CSS](#)

Donat que:

Una nova sintaxi per fer cantonades arrodonides (i elíptiques)

Donat que: **cantones arrodonides (i elíptiques)**

Donat que: **cantones arrodonides (i elíptiques)**



Mozilla.cat

Mozilla Community Site

mozilla.cat

- Targets
- Spread Mozilla technology and principles in our local community
- Make the community larger
- Ease Catalan-speaking people access into Mozilla project



Mozilla.cat

The tools

mozilla.cat

- The tool: **MCS** & Drupal
- Why?
 - **Reusability**
 - Highly **customizable** (modules, blocks, theming)
 - Drupal is **scalable** and allows us create a more complex site in the future.
- Get the [code](#) and the [style guide](#).



Mozilla.cat

MCS: problems and solutions

mozilla.cat

MCS is great, but it's still in development.

We slightly **improved** the template code.

We **made** submenus.

We **want** to import articles from Blogspot.

We organise the content this way:





Mozilla en català - DEV

[Portada](#)[Descobriu Mozilla](#)[Qui som?](#)[Col·laboreu-hi](#)[Premsa](#)[Què fem](#)[Els projectes](#)[L'equip](#)[Inici](#)

Què fem?

A la comunitat catalana de Mozilla ens dediquem a promocionar i incentivar l'ús dels productes i llocs web de [Mozilla](#) en particular, i del [programari lliure](#) en català en general.

La majoria de nosaltres som membres de [Softcatalà](#), associació sense afany de lucre que comparteix els nostres interessos i que ens proporciona una guia d'estil i un recull de termes que ens permeten oferir unes traduccions al català de qualitat. Amb les traduccions, però, no n'hi ha prou: anem un pas més enllà i entrem en el concepte de localització. És una manera de fer pròpia del programari lliure que consisteix en adaptar els continguts a l'usuari que parla una llengua diferent de l'original. Per exemple: si ens trobem un enllaç a la Viquipèdia en anglès, busquem l'article equivalent en català. Si l'autor original posa com exemple un grup de música nord-americà, en busquem llavors un de casa nostra. Si apareixen lliures esterlines o dòlars, ho convertim a euros. Així aconseguim facilitar l'ús del programa, gràcies a la traducció, i a la vegada donem a conèixer iniciatives o productes locals tot donant sensació de proximitat a l'usuari.

Nosaltres, com a bons *mozillians*, estem en contacte directe amb Mozilla, especialment amb la filial [Mozilla Europe](#). Sovint gaudim de la seva col·laboració en esdeveniments organitzats al nostre país, o bé nosaltres participem en els seus actes. Els MozCamps (el primers d'ells organitzat a Barcelona), les trobes anuals a la [FOSDEM](#), els Firefox Summit, o [festes de llançament del Firefox](#) són només alguns exemples de feina conjunta directament amb la comunitat global.

Gràcies a tota aquesta activitat, tenim l'ocasió de compartir bones estones amb gent d'arreu del món que participen dels nostres mateixos principis i inquietuds.



Mozilla en català - DEV

Contribute
Join our community

Portada

Descobriu Mozilla

Qui som?

Col·laboreu-hi

Premsa

Què fem

Els projectes

L'equip

[Inici](#)

Discover Mozilla
Learn what it is about!

Who are we?
See who you may work with

La majoria de nosaltres som membres de [Softcatalà](#), associació sense ànim de lucre que proporciona una guia d'estil i un recull de termes que ens permeten oferir unes traduccions al català de qualitat. Amb les traduccions, però, no n'hi ha prou: anem un pas més enllà i entrem en el concepte de localització. És una manera de fer pròpia del programari lliure que consisteix en adaptar els continguts a l'usuari que parla una llengua diferent de l'original. Per exemple: si ens trobem un enllaç a la Viquipèdia en anglès, busquem l'article equivalent en català. Si l'autor original posa com exemple un grup de música nord-americà, en busquem llavors un de casa nostra. Si apareixen lliures esterlines o dòlars, ho convertim a euros. Així aconseguim facilitar l'ús del programa, gràcies a la traducció, i a la vegada donem a conèixer iniciatives o productes locals tot donant sensació de proximitat a l'usuari.

Nosaltres, com a bons *mozillians*, estem en contacte directe amb Mozilla, especialment amb la filial [Mozilla Europe](#). Sovint gaudim de la seva col·laboració en esdeveniments organitzats al nostre país, o bé nosaltres participem en els seus actes. Els MozCamps (el primers d'ells organitzat a Barcelona), les trobes anuals a la [FOSDEM](#), els Firefox Summit, o [festes de llançament del Firefox](#) són només alguns exemples de feina conjunta directament amb la comunitat global.

Gràcies a tota aquesta activitat, tenim l'ocasió de compartir bones estones amb gent d'arreu del món que participen dels nostres mateixos principis i inquietuds.



SWOT analysis

Applied to small communities

mozilla.cat

	Positive	Negative
Internal factors	Strengths <ul style="list-style-type: none">• Nobody will begin a community from scratch.• The Internet eases communication with the global community.• We have knowledge and we want to share it.• Mozilla is experience.	Weaknesses <ul style="list-style-type: none">• We are not many.• Many people think technical skills are required• Maybe potential contributors don't know they can help.• It's difficult to get involved at first..
External factors	Opportunities <ul style="list-style-type: none">• Girls (#mozillawomen)• Offer prestige, fun, personal growth, knowledge, social activity.• Make the contributors feel themselves useful and important.• Make the potential contributors know the way they can help.	Threats <ul style="list-style-type: none">• What's next, once the contributor feels "fulfilled"?• Technical barriers• Idleness• Work load must be balanced.• "they make a profit of my work".• Mistakes in detection of motivation.



Make friends

And truly collaborate with them

mozilla.cat

- Find friends in other communities:
 - Fedora, Fundació PuntCat, Softcatalà, Ubuntu, Viquipèdia, Citilab
- And work with them to make things happen
 - Pendrives with l10n-ca Firefox 3.5
 - Language resources, discussion, promotion
 - Place to have meetings and share experiences



Citilab



Citilab



Firefox 3.5 with Fedora

And if you can,
find a physical place to meet



Localisation vs translation

It's not only a matter of words

mozilla.cat

- Translation
 - Converting a text from language X to language Y.
- Localisation
 - Translation
 - Adaptation to a local context
 - Currency, timezone, numbering conventions
 - Links and resources
 - Addressing to user's appeal and interest



Don't they do the same thing?

No, that's only you :)

One billion?

mozilla.cat

Un miliard + vós - Mozilla Firefox (Build 20090824085743)

Fitxer Edita Visualitza Historial Deliciós Adreces d'interés Eines Ajuda

http://www.onebillionplusyou.com/

Un miliard + vós

mozilla Visiteu Mozilla.com

 1,000,000,000 + VÓS.

Estem alegrement sorpresos...

... de celebrar un miliard de baixades del Firefox. Un miliard de baixades són mil milions de vegades en els darrers cinc anys que, juntament amb la resta de la

La missió 



Always ask

At worst, you will have no response

mozilla.cat

- Before launching campaigns
 - Use existing mailing lists in order to get input and comments
 - Different communities may need different approaches



Local campaigns

Think globally, act locally



mozilla.cat

- Browsing in Catalan language
 - Windows Catalan patch inconsistency
 - Affects expected language choice
 - Need to promote the actual existence of Catalan localised versions
 - Widget suggests users to try Firefox:
 - If using other browsers
 - Shows Catalan versions availability



Share your experience

(and your code)

mozilla.cat

What makes your community different?
How is it organized?



Contact

You can contact us at **contacte@mozilla.cat**

Or via IRC:

Toni Hermoso (**toniher**)

Edu Gamonal (**egamonal**)

mozilla.cat